

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż wszedł koń faraona z jego rydwanem i jego jeźdźcami w morze, i skierował JAHWE na nich wody morza, i przeszli synowie Izraela po suchym gruncie środkiem morza.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, że gdy konie faraona wraz z jego rydwanami i jego załogami weszły w morze, JAHWE skierował na nich wody morza, podczas gdy synowie Izraela przeszli jego środkiem po wyschniętym dnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weszły bowiem konie faraona z jego rydwanami i z jego jeźdźcami w morze, a JAHWE skierował na nich wody morskie; synowie Izraela zaś szli po suchej <i>ziemi</i> środkiem morza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo weszły konie Faraonowe z wozami jego, i z jezdnyimi jego w morze, a obrócił Pan na nie wody morskie; ale synowie Izraelscy szli po suszy środkiem morza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wjechał bowiem konny Farao z wozmi i z jezdniemi swemi w morze: i wrócił na nie JAHWE wody morskie, a synowie Izraelowi chodzili po suszy przez pośrzodek jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy weszły w morze konie faraona z rydwanami i jeźdźcami, Pan przywiódł na nich z powrotem fale morskie, synowie zaś Izraela przeszli suchą nogą morze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy konie faraona z jego rydwanami i jeźdźcami weszły w morze, Pan skierował na nich wody morskie, Synowie Izraela zaś przeszli po suchym gruncie środkiem morza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy konie faraona z jego rydwanami i jeźdźcami weszły w morze, JAHWE skierował na nich morskie wody, Izraelici zaś przeszli po suchym lądzie środkiem morza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Istotnie bowiem, koń faraona, jego rydwan i jeźdźcy ruszyli w morze, a JAHWE sprawił, że spadły na nich z powrotem wody morskie, Izraelici natomiast kroczyli po suchej ziemi środkiem morza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy bowiem konie faraona wraz z rydwanami i jeźdźcami weszły w morze, wtedy Jahwe zawrócił na nich wody morza; tymczasem Izraelici przeszli środkiem morza po suchym gruncie.]
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Tę pieśń zaśpiewali] kiedy poszły konie faraona z jego wozami i jego jeźdźcami w morze, Bóg zawrócił nad [Egipcjanami] wody morza, a synowie Jisraela przeszli po suchym lądzie środkiem morza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо увійшов кінь Фараона з колісницями і вершниками в море, і навів на них Господь морську воду. Сини ж Ізраїля пішли по суші посеред моря.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak weszły do morza konie faraona wraz z jego jeźdźcami, a WIEKUISTY skierował na nich wody morza; zaś synowie Izraela przeszli po suszy środkiem morza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy konie faraona z jego rydwanami wojennymi i jego jeźdźcami weszły do morza, JAHWE z powrotem sprowadził na nich wody morza, podczas gdy synowie Izraela przeszli po suchej ziemi przez środek morza”.